

22 Pyotr Ilyich Tchaikovsky Ja vas ljublju (*Pique Dame*)

Ja vas ljublju, ljublju bezmerno,
bez vas ne misljam dnja prožit',
ja podvig sily besprimernoj
gotov sejčas dlja vas sveršit'!
No znajte: serdca vašego svobodu
ničem ja ne choču stesnjat',
gotov skryvat'sja vam v ugodu
i pyl revnivych čuvstv unjat',
na vse dlja vas gotov ja!
Ne tol'ko ljubjaščim suprugom,
slugoj poleznym inogda,
želal by ja byt' vašim drugom
i utešitelem vseгда!
No jasno vižu, čuvstvujju teper' ja,
kuda sebja v mečtach zavlěk,
kak malo v vas ko mne dover'ja,
kak čužd ja vam i kak dalěk!
Ach, ja terzajus' etoj dal'ju,
sostraždu vam ja vsej dušoj,
pečaljus' vašej ja pečal'ju
i plaču vašejju slezjoj,
ach, ja terzajus' etoj dal'ju,
sostraždu vam ja vsej dušoj!
Ja vas ljublju, ljublju bezmerno,
bez vas ne misljam dnja prožit',
ja podvig sily besprimernoj
gotov sejčas dlja vas sveršit'!
O, milaja, dover'tes' mne!

I love you, I love you immensely,
I cannot imagine surviving the day without you,
I am prepared to perform a heroic deed
for you with unparalleled energy!
But you should know: I don't want to restrict
the freedom of your heart in any way,
I am prepared for your sake to withdraw
and to pacify the fire of envious emotions,
I am prepared to do everything for you!
Not only as a loving husband,
at times also as a useful servant
I would wish to be your friend
and a comforter forever!
But I see clearer, I feel now,
where I allow myself to be carried to in my dreams,
how little faith you have in me,
how much a stranger I am to you and how far away!
Alas, this distance hurts me,
I pity you from my entire soul,
your emotional distress saddens me,
and I cry with your tears,
alas, this distance hurts me,
I pity you from my entire soul!
I love you, I love you immensely,
I cannot imagine surviving the day without you,
I am prepared to perform a heroic deed
for you with unparalleled energy!
Oh, darling, trust me!